



CHAMBRE DE COMMERCE ET D'INDUSTRIE DE PARIS  
Direction de l'Enseignement

**DIRECTION DES ADMISSIONS ET CONCOURS**

ÉCOLE DES HAUTES ÉTUDES COMMERCIALES  
ÉCOLE SUPÉRIEURE DES SCIENCES ÉCONOMIQUES ET COMMERCIALES  
E.S.C.P. - E.A.P.  
ÉCOLE SUPÉRIEURE DE COMMERCE DE LYON  
CONCOURS D'ADMISSION DE 2003

**OPTIONS**

SCIENTIFIQUE, ÉCONOMIQUE, LETTRES & SCIENCES-HUMAINES, TECHNOLOGIQUE

**DEUXIÈME LANGUE**

SOUS-ÉPREUVE N° 1

**ANGLAIS**

TRADUCTIONS

Durée : 1 h 30

Mercredi 14 Mai 2003, à 14 heures

**N.B.:** Les candidats ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique ; l'utilisation de toute calculatrice et de tout matériel électronique est interdite.

## ANGLAIS

### TRADUCTION D'ANGLAIS EN FRANÇAIS

A white December sky overlay the Atlantic gloom. The message of Nature seemed to be that conditions were severe, that things were tough, very tough, and that people should console one another. In this Renata thought I was not doing my part, for when the operator at the Plaza had called her Mrs. Citrine, Renata had put down the phone and turned to me, her face lighted, saying, "She called me Mrs. Citrine!" I failed to answer.. People are really far more naïve and simple-hearted than we commonly suppose.. It doesn't take much to make them glow. I'm that way myself. Why withhold your kindness from them, when you see the glow appearing? To increase Renata's happiness, I might have said, "Why of course, kid. You'd make a wonderful Mrs. Citrine. And why not?" What would that have cost me... ? Nothing but my freedom. And I wasn't, after all, doing much with this precious freedom. I was assuming that I had world enough and time to do something with it later. And which was more important, this pool of unused freedom or the happiness of lying beside Renata at night which made even unconsciousness special, like a delectable way to be stricken?

**Saul Bellow, *Humboldt's Gift*, Penguin,  
1996. p. 327**

**ANGLAIS**  
**TRADUCTION DE FRANÇAIS EN ANGLAIS**

Un soir, je l'ai invitée à dîner, et j'ai passé avec elle trois heures au cours desquelles nous nous sommes dit bien des choses.

- J'aimerais... j'aimerais découvrir ce qu'est ce monde de la photographie...

J'avais pensé que vous pourriez peut-être m'indiquer le titre de quelques ouvrages.

- C'est un domaine que je ne connais guère.

- Moi, je n'ai pas le temps de chercher... Vous me rendriez grand service

- Je vais me renseigner.

- Depuis que j'ai achevé mes études, je n'ai pas lu un seul livre de littérature et je ne suis allé que trois ou quatre fois au cinéma... Et maintenant...

Vous pourriez peut-être me conseiller. Selon vous, que pourrais-je lire ?

Je m'intéressais à elle, à ce qu'elle faisait, aux gens qui venaient la voir, et je lui posais toutes sortes de questions.

Charles Juliet, *Attente en automne*, Gallimard, Paris, 1999.